

DOI 10.37386/2305-4077-2021-4-143-163

О. В. Седельникова¹*Томский политехнический университет***Э. Вандан Шаркозине²***Университета им. Этвеша Лоранда (ELTE)***И. Ю. Лиленко³***Томский политехнический университет*

НАСЛЕДИЕ Ф. М. ДОСТОЕВСКОГО В ПЕРЕВОДАХ НА ВЕНГЕРСКИЙ ЯЗЫК: К ПОСТАНОВКЕ ПРОБЛЕМЫ⁴

Статья открывает цикл публикаций, посвященных изучению этапов и форм рецепции наследия Ф. М. Достоевского в венгерской культуре. Собраны и интерпретированы факты, характеризующие историю переводов романов Достоевского и других произведений на венгерский язык. Подготовлена библиография переводов произведений Достоевского и их переизданий, охватывающий 1879–2019 гг., выявлены репрезентативные переводы, ставшие фактами принимающей культуры. Предложена периодизация истории венгерской переводческой рецепции наследия романиста и выявлена ее специфика на фоне характерных особенностей истории восприятия творчества писателя в Европе.

Ключевые слова: Ф. М. Достоевский, Венгрия, история рецепции, перевод.

O. V. Sedelnikova*Tomsk Polytechnic University***E. Vandan Sharkozine***University named after. Etvesha Loranda (ELTE)***I. Y. Lilenko***Tomsk Polytechnic University*

THE HERITAGE OF F. M. DOSTOEVSKY IN HUNGARIAN TRANSLATIONS: TO STATEMENT OF THE PROBLEM

The article opens a series of publications devoted to the study of the stages and forms of reception of F. M. Dostoevsky in Hungarian culture. Collected and interpreted facts characterizing the history of translations of Dostoevsky's novels and other works into Hungarian. A bibliography of translations of Dostoevsky's works and their reprints was prepared, covering 1879–2019,

¹ Ольга Викторовна Седельникова – доктор филологических наук, доцент, профессор Отделения русского языка Школы базовой инженерной подготовки ТПУ, член российского и международного общества Достоевского. sedelnikovaov@tpu.ru

² Энхзаяя Вандан Шаркозине, – кандидат филол. наук, старший преподаватель кафедры русского языка и литературы Института славянской и балтийской филологии Университет им. Лоранда Этвеша (ELTE) (Будапешт, Венгрия), член венгерского и международного общества Достоевского. zayavandan@gmail.com

³ Лиленко Ирина Юрьевна – аспирант Отделения русского языка ТПУ. izjumkin@mail.ru

⁴ Статья подготовлена при финансовой поддержке РФФИ (проект № 19-512-23008) и в рамках программы повышения конкурентоспособности ТПУ).

representative translations were identified that became facts of the host culture. The periodization of the history of the Hungarian translation perception of the novelist's heritage is proposed and its specificity is revealed against the background of the characteristic features of the history of the perception of the writer's work in Europe.

Key words: F. M. Dostoevsky, Hungary, history of reception, translation.

Одной из важнейших проблем современной гуманитарной науки можно назвать исследование различных форм репрезентации национальной культурной идентичности в процессе взаимодействия литератур и культур и исходящая из этого потребность всестороннего изучения истории инокультурной рецепции шедевров русской литературы как репрезентативной формы диалога культур, в т.ч. восприятия творческого наследия Ф.М. Достоевского как одного из наиболее востребованных в мировом контексте представителей русской словесности. На актуальность данной проблемы в рамках развития мировой науки о Достоевском указывает содержание ряда изданий последних лет, включая двухтомник «Достоевский и XX в.» под редакцией Т. А. Касаткиной [Достоевский и XX век, 2007], 20-й том издания «Достоевский. Материалы и исследования» [Достоевский. Материалы и исследования 2013], отражающий попытку учета и обобщения опыта в пределах различных мировых культур, а также ряд статей, посвященных изучению переводческой рецепции произведений Достоевского.

Как отмечает К. Кроо, «восприятие и освоение творчества Достоевского на протяжении всего XX в. занимало важное место в культурной и научной жизни Венгрии» [Кроо, 2013, с. 88]. Обзору этой темы посвящены статьи К. Кроо [Кроо, 2007; Кроо, 2013]. Заканчивая последнюю, исследователь справедливо указывает, что «... Достоевский был и остается одной из ключевых творческих личностей, занимающих культурное и научное мышление в Венгрии» [Кроо, 2013, с. 118]. Подтверждением этому становятся обширный список работ венгерских исследователей, связанных с разными аспектами изучения творчества романиста [Кроо, 2007, с. 543–552], весьма заметных в контексте современной мировой науки о Достоевском. Все это указывает на актуальность выявления, описания и изучения различных фактов переводческой, критической и эстетической рецепции наследия писателя в венгерском культурном контексте.

Вопрос об истории восприятия русской литературы и в том числе произведений Достоевского в Венгрии был поставлен достаточно давно⁵. Среди исследований последних десятилетий важно указать на масштабную

⁵ Ограничимся здесь указанием на отдельные публикации, позволяющие судить об исторических этапах осмысления данной проблемы венгерскими специалистами: Szémán I. Dosztojevszkij // Dr. Szémán István. Az újabb orosz irodalom. Budapest: Szent István Társulat, Az Apostoli Szentészék Könyvkiadója, 1926. P. 125-136; György L. Dosztojevszkij Michájloviics Fedor // György Lajos. A magyar és az orosz irodalom kapcsolatai. Kolozsvár: Az Erdélyi Múzeum-Egyesület, 1946. P. 37-45; Gáspár I. Orosz szellemóriások: Gogoly - Bjelinszkij - Dosztojevszkij - Gorkij: tanulmányok. Budapest: Új Magyar Könyvkiadó, 1947; Rejtő I. Dosztojevszkij Magyarországon (1850–1945) // Tanulmányok a magyar-orosz irodalmi kapcsolatok köréből II. Budapest: Akadémiai Kiadó, 1961. P. 293–339; Meszerics I. Dosztojevszkij a mai Magyar irodalomban // Irodalmak barátsága. A magyar-orosz és magyar-ukrán irodalmi kapcsolatok történetéhez / Szerk. Fenyvesi István. Budapest: Magyar-Szovjet Baráti Társaság, 1977. P. 209-226; Fried I. Az orosz–magyar irodalmi kapcsolatok jellegéhez // Tisztaf. 1990. № 3. P. 96-106.

трехтомную антологию «Русские писатели глазами венгров» («Orosz írók magyar szemmel»), подготовленную А. Дуккон и Ж. Зельдхейи-Деак при участии других исследователей, в которой собраны и введены в научный оборот важнейшие факты осмысления шедевров русской классики в мадьярской литературе до 1940-х гг.⁶, и другие публикации этих исследователей⁷, работы К. Ситар [Ситар, 2013], Ш. Геден [Gedeon Sarolta, 2011; 2014, 2015], Э. Ч. Йонаш [Йонаш, 2015] и др.⁸. Я. Ленделем был предпринят опыт составления библиографии венгерских переводов произведений Достоевского до 1980-х гг. (Lengyel J. Dostojevskij-művek és irodalom magyarul // Szovjet Irodalom. 1981. № 12. P. 181–192), а в составе библиографического указателя венгерских публикаций о русской литературе 1823–46 гг. немало пунктов посвящено Достоевскому (Orosz irodalom magyar bibliográfiája. Összeállította és bevezetéssel ellátta: Kozocsa Sándor. Az Országos Széchényi Könyvtár Kiadványai XXVII. Szerk. Tolnai Gábor. Budapest: Országos Széchényi Könyvtár, 1947). Эти публикации создают основу для систематизированного изучения этапов и форм рецепции наследия Достоевского в Венгрии и оставляют широкое поле для новых исследований.

⁶ Orosz írók magyar szemmel. Az orosz irodalom fogadtatásának válogatott dokumentumai a kezdetektől 1919-ig, I. köt. Szerk. D. Zöldhelyi Z. Budapest: Tankönyvkiadó, 1983; Orosz írók magyar szemmel. II. köt. Szemelvények a műfordítás történetéből. Szerk. D. Zöldhelyi Z. Budapest: Tankönyvkiadó, 1985; Orosz írók magyar szemmel, 1920–1944. III. köt. Szerk., előszó, jegyz. A. Dukkón. Budapest: Tankönyvkiadó, 1989.

⁷ Дуккон А. Дьюла Лазидиус о русской литературе // *Studia Slavica Hungarica*. 30. 1984. P. 157–164; Дуккон А. Ф. М. Достоевский в интерпретации венгерских протестантских теологов в 1920–40-ые гг. Русский язык и литература в общении народов мира, т.2, МАПРЯЛ VII, Москва 1990. С. 40–41; Dukkón A. Véletlen hasonlóság vagy szellemi rokonság? Érintkezési pontok Dosztojevskij dialektikájának bahtyni koncepciójában és Vatai László református teológus értelmezésében // *Confessio*. 1991. № 4. P. 60–68; Dukkón A. A két világháború közötti magyar Dosztojevskij-kultusz szellemi háttere // *Protestáns Szemle*. 1992. № 4. P. 258–270; Дуккон А. Рецепция Достоевского в Венгрии в 1920–1940-е годы в ключе экзистенциальной философии // *Studia Slavica Hungarica*. 2007. 52 (1–2). P. 87–94; Dukkón A. Vatai László (1914–1993) protestáns teológus Dosztojevskij-értelmezésének filozófiai hátteréről // *Collegium Doctorum. Magyar református teológia*, 15. évf. 2009. № 2. P. 292–305; Дуккон А. К вопросу восприятия Достоевского в Венгрии в первой половине XX века // Сб. научных статей «Интеграция в образовании. Теория и практика междисциплинарных исследований (по материалам II Международной сетевой конференции «Интеграция в образовании», декабрь 2016 / Под ред. Е.П. Олесиной, О.В. Стукаловой. М.: ФГНБНУ «ИХОиК РАО», 2017. С. 113–122; Зельдхейи-Деак Ж. Эндре Сабо – венгерский популяризатор русской литературы / Пер. Е. Тумаркиной // Венгерско-русские литературные связи. М.: Наука, 1964. С. 126–173; Зельдхейи-Деак Ж. Роль немецкого посредничества в венгерской рецепции русской литературы (XIX в.) // *Vorträge und Abhandlungen zur Slavistik / Herausgegeben von P. Thigren*. Band 46. München: Verlag Otto Sagner, 2004. 140 p.; Zöldhelyi Z. A külföldi közvetítés szerepe az orosz irodalom magyar fogadtatásában (XIX. század). *Dolce Filologia IV*. Budapest: ELTE BTK MűMű, 2008.

⁸ Fried I. A szláv–magyar irodalmi/kulturális kapcsolatok (különös tekintettel az orosz–magyar viszonylatokra) // *Bevezetés a XIX. századi orosz irodalom történetébe II.* / Szerk. Kroó Katalin. Budapest: Bölcsész Konzorcium, 2006. P. 721–738; Hetényi Z. A fordítások bűne és vetke. A „Bűn és bűnhődés” címéről // *Holmi*, 2009. № 6. URL: <http://www.holmi.org/2009/06/hetenyi-zsuzsana-forditasok-bune-es-vetke>; Tallár F. Lélekváltság és regény: A fiatal Lukács Dosztojevskij-koncepciójáról // *MAGYAR FILOZÓFIAI SZEMLE* 55, 2011. P. 102–113; Széchényi Á. Az orosz (b)irodalom recepciója Magyarországon // *Az orosz birodalom születési. Magyar kutatók az egyetemes történelemlről* (4). Budapest: Gondolat год?. P. 1–20.

Обратимся собственно к истории переводов. Следует отметить, что на фоне заметного интереса исследователей разных периодов к изучению восприятия творчества Достоевского представителями венгерской культуры вопросу переводов произведений писателя посвящено незначительное число работ. В работах первой половины XX в. указывается на высокое качество переводов Сабо, но никто не обращался к сопоставительному анализу его версий и оригинальных текстов. Когда же во второй половине XX в. начинают появляться научные работы о венгерских переводах русской литературы, то внимание исследователей направляется на Пушкина, Тургенева, Чехова, и очень редко – на Достоевского [Дуккон, 2017; Геден, 2016; Fried, 2006]. При этом число исследований о творчестве писателя постоянно умножается. На основании библиографии Ленделя и фронтального просмотра каталогов венгерских библиотек и других источников мы уточнили список переводов произведений Достоевского на венгерский язык, добавив в него все издания, появившиеся после 1981 г. и отдельные пропущенные переиздания указанных ранее переводов. Полученные результаты при всей своей фактографичности позволяют сделать ряд важных наблюдений и обобщений.

В начале 1880-х гг. произведения Достоевского постепенно становятся известны европейским читателям по французским и немецким переводам. Образованные представители венгерского общества хорошо владели немецким и рядом других европейских языков, в связи с чем изначальное знакомство с произведениями романиста происходило при посредничестве, главным образом, французского и немецкого [Gedeon, 2015, с. 161]. Однако в целом первые переводы Достоевского на венгерский язык не только не запаздывают по сравнению с появлением аналогичных во Франции и Германии, но даже опережают появление там первых переводов произведений писателя⁹.

Первый перевод произведения Достоевского на венгерский появился при жизни писателя в 1879 г. и принадлежал филологу, преподавателю, переводчику, автору «Русинско-венгерского словаря» и других изданий Ласло Чопею (Csorey László, 1856–1934). Им стала повесть «Кроткая» («A szerény asszony»)¹⁰, переизданная в 1882 и 1897 гг. (Dostojevskij T. A szerény asszony // Orosz beszéylek. Írták: Puskin Sándor, Gogoly Miklós, Krylov Iván, Dosztojevskij Tódor és Turgenyev

⁹ В Германии первым полным переводом произведений Достоевского стал «Маленький герой» (Wolf Düwel (Hrsg., Рейнгольд А., 1881): *Geschichte der klassischen russischen Literatur*. Berlin, Weimar, 1965, S. 742), а в 1882 г. после появления первого перевода «Преступления и наказания», подготовленного В. Генкелем (Dostojewski F. M. Raskolnikow: Roman / Übersetzt v. W. Henckel. Leipzig: Verlag v. W. Friedrich, 1882), творчество писателя стало привлекать особый интерес. Первое знакомство французских читателей с полными переводами отдельных произведений Достоевского на их родном языке, как свидетельствовал Э.М. де Вогюэ, состоялось в 1884 г., когда издательством «Plon» были опубликованы романы «Униженные и оскорблённые» в переводе Э. Умбера и «Преступление и наказание» в переводе В. Дерели [Vogüé E.M. de. Le Roman russe. P., 1886, p. 393].

¹⁰ Dostojevskij T. A szerény asszony // Vasárnapi Újság. 1879. № 40–46.

Iván. Ford. Csopey László. Budapest: Franklin, 1882. – Olcsó könyvtár; Dostojevskij T. A szerény asszony // Orosz beszédek. Írták: Puskin Sándor, Gogoly Miklós, Krylov Iván, Dosztojevskij Tódor és Turgenyev Iván. Ford. Csopey László. Budapest: Franklin, 1897. – Olcsó könyvtár)¹¹. Ж. Зельдхейи считает переводы Чопея наиболее качественными среди ранних переводов Достоевского [Зельдхейи-Деак, 1964, с. 151]. При этом в 1888 г. издательство «Зингер и Вольфнер» предложило читателям новый перевод этого произведения, издав его без указания имени переводчика (Dostojevskij T. Szende // Fehér éjszakák – Szende. Budapest: Singer és Wolfner, 1888).

Следует отметить, что в 1880–90-е гг. на венгерский язык переводится значительное количество произведений малой прозы Достоевского. Так, в 1882 г. Иваном Тимко (Timkó Iván) переведена повесть «Вечный муж», опубликованная сначала журнале, а затем отдельной книгой (Dostojevskij T. Az örökös férj // Pesti Hírlap. 1882. № 181–213; Dostojevskij T. Az örökös férj. Regény / Fordította: Timkó Iván. Budapest: Légrády, 1882), в 1886 г. неизвестным переводчиком переведены «Хозяйка» (Dostojevskij T. A gazdasszony (Elbeszélés) // Fővárosi Lapok. 1886. № 263–271), «Честный вор» (Dostojevskij T. A becsületes tolvaj. (Elbeszélés) // Fővárosi Lapok. 1886. № 121–125), «Белые ночи» (Dostojevskij T. Tiszta esték. Elbeszélés // Fővárosi Lapok. 1886. № 169–174), «Маленький герой» (Dostojevskij T. A kis hős. Beszély. / fordította Csopey László // Vasárnapi Újság. 1886. № 41. P. 658–659), «Мальчик у Христа на елке» (Dostojevskij T. Karácsony // Fővárosi Lapok. 1886. № 357). Чуть позже, в 1893 г. появился перевод рассказа «Елка и свадьба» (Dostojevskij T. Karácsonyfa és lagzi. Ford. Podhradszky Lajos. Besztercebánya és vidéke, 1893), и в 1899 г. «Неточки Незвановой» (Dostojevskij T. Névtelen Anikó. Ford. Timkó Iván // Alkotmány. 1899) и др. В 1890 г. в журнале «Képes Folyóirat» (Иллюстрированный журнал) появился анонимный перевод на венгерский язык части такого знакового для европейской рецепции наследия Достоевского произведения, как «Записки из мертвого дома» под названием «Из воспоминаний мёртвого дома. Судьба сибирских ссыльных. Отрывок из романа» (Dostojevskij T. Egy halottasház emlékeiből. A szibériai száműzöttek sorsa, regényrészlet // Képes folyóirat. I. k. 1890). В 1897 г. И. Тимко опубликовал относительно полный перевод этого произведения под названием «Мемуары мертвого дома» (Dostojevskij. Egy halottasház emlékiratai. Regény. Dosztojevski után orszból ford. Timkó Iván. Budapest: Athenaeum Irodalmi és Nyomdai Rt., 1897). Всего установлено четыре полных перевода «Записок», последний из которых создан в 1968 г. Ласло Вешшли (Dostojevskij. Feljegyzések a holtak házából. Ford. Wessely László / utószó Bakcsy György. Budapest: Európa, Uzsgorod: Kárpáti, 1968).

Таким образом, история переводов произведений Достоевского на венгерский язык начинается последовательным ознакомлением читателей со значительной частью произведений малой прозы, в то время как многие романы писателя появились на венгерском языке позднее, в начале XX в. [См.: Зельдхейи-Деак, 2004,

¹¹ Этот факт отмечает Ж. Зельдхейи-Деак [Дуккон, 1984, с. 151; Дуккон, 1990, с. 87].

с. 88–89]. Это может быть обусловлено, с одной стороны, небольшим объемом произведений, выигрывающим в контексте нарастающего интереса к творчеству русского писателя.

Однако визитной карточкой Достоевского как отражением общего представления о значении русской литературы, заложенным в европейской традиции Э.М. де Вогиюэ, явилось романное наследие писателя. Остановимся подробнее на этом материале.

Роман «Бедные люди» был переведен на венгерский язык три раза. Несмотря на то, что в 1881 г. первый венгерский переводчик Достоевского Л. Чопеи, публикуя некролог писателя, акцентировал на нем свое внимание [Зельдхейи-Деак, 2004, с. 87], первый перевод романа появился спустя почти 30 лет – в 1919 г. в издательстве «Реваи», принадлежал Золтану Трочани (Trócsányi Zoltán) (Dostojevskij. Szegény emberek. Ford. Trócsányi Zoltán. Budapest: Révai Testvérek Irod. Int. R.T., 1919. – Klasszikus regénytár) и переиздавался не менее двух раз в 1920 и 1932 гг. (Dostojevskij. Szegény emberek. Ford. Trócsányi Zoltán. Budapest: Révai Testvérek Irod. Int. R.T., 1920. – Klasszikus regénytár; Dostojevskij. Szegény emberek // A nagybácsi álma. A más felesége és férj az ágy alatt. Szegény emberek. Ford. Trócsányi Zoltán. Budapest: Révai, 1932. – Közművelődési könyvek). Второй подготовлен Тамашом Мойем (Moly Tamás) и напечатан в 1927 г. в изд. «Тольнаи» (Dostojevskij. Szegény emberek. Regény 1–2. Ford. Moly Tamás. Budapest: Tolnai, 1927. – Tolnai regénytára) (не переиздавался). Третий – в 1956 г. в Румынии. Он подготовлен Эржбет Гути Дэвэчэринэ (Devecseriné Guthi Erzsébet) (Dostojevskij F. Szegény emberek. Ford. Devecseriné Guthi Erzsébet. Kolozsvár: Az orosz könyv, 1956), автором многих относительно современных венгерских версий произведений малой прозы Достоевского. Последний перевод впоследствии переиздавался не менее трех раз в 1960–80 гг. (Dostojevskij F. Szegény emberek. Ford. Devecseriné Guthi Erzsébet // Kisregények és elbeszélések. Budapest: Európa, Uzsgorod: Kárpáti, 1965. P. 5–154). Название произведения с самого начала соответствует оригинальному («Szegény emberek») и не претерпело изменений. Творческий дебют Достоевского обошел вниманием Э. Сабо – самый значительный ранний переводчик произведений писателя на венгерский язык.

Первым романом Достоевского, переведенным на венгерский, стали «Униженные и оскорбленные» (Dostojevskij F. A szenvedők. Orosz regény. Fordította: Fái J. Béla. Budapest: Révai, 1885). Он появился в 1885 г. под названием «Страдающие» («A szenvedők») в издательстве «Реваи» и принадлежал Фаи Й. Бела (Fáy J. Béla). В 1919 г. он был переведен вторично Ласло Чолноки (Cholnoky László), который уточнил название («Униженные и опечаленные / удрученные» – «Megalázottak és megszorítottak»), укоренившееся в венгерских переводах. Почти одновременно, в 1920 г. «Реваи» печатает версию Э. Сабо (Dostojevskij F. Megalázottak és megszorítottak 1–2. Ford.: Szabó Endre. Budapest: Révai Testvérek Irodalmi Intézet R. T., 1920. – Klasszikus Regénytár), переизданную в 1929 г. (Dostojevskij F. Megalázottak és megszorítottak 1–2. Ford.: Szabó Endre.

Bonkáló Sándor bevezető tanulmányával. Budapest: Révai, 1929. – Dosztojevszkij összes munkái, Közművelődési könyvtár). Наконец в 1962 г. появляется последний выявленный вариант перевода, подготовленный Ирен Инститорис (Institoris Irén) (Dostojevskij F. Megalázottak és megszomorítottak. Ford.: Institoris Irén. Budapest: Európa, 1963). Он переиздавался в том числе в составе публикуемых в 1970–80-е гг. собраниях сочинений Достоевского (Dostojevskij F. Megalázottak és megszomorítottak. Ford.: Institoris Irén. // Megalázottak és megszomorítottak / Feljegyzések a holtak házából. Budapest: Magyar Helikon, 1970. – Dosztojevszkij művei. P. 5–364; Dostojevskij F. Megalázottak és megszomorítottak. Ford.: Institoris Irén // Megalázottak és megszomorítottak/Feljegyzések a holtak házából. Budapest: Európa, 1983, 1984. – Dosztojevszkij művei) P. 7–376) и в 2011 г. в качестве электронной книги.

В 1888 г. появляется перевод романа «Преступление и наказание» в версии Э. Сабо. Его название «Raskolnyikov: Bűn és bűnhődés» («Раскольников. Грех и искупление») красноречиво свидетельствует о том, что переводчик изначально ориентирован в своем прочтении на более раннюю немецкую трактовку романа, предложенную в 1882 г. В. Генкелем (Dostojevski F. M. Raskolnikow: Roman. / Übersetzt v. W. Henckel. Leipzig: Verlag v. W. Friedrich, 1882). На этот факт указывает и Ж. Зельдхейи [Зельдхейи-Деак, 2004, с. 89–90]. В связи с этим уместно упомянуть, что на раннем этапе, в конце XIX в. история венгерских переводов и рецепции Достоевского обусловлена влиянием восприятия творчества романиста в Германии и в несколько меньшей степени во Франции. Вопросу немецкого посредничества в венгерском восприятии русской литературы посвящена работа Ж. Зельдхейи-Деак, хотя, как справедливо указывает исследователь, уже в конце XIX в. проявляют себя и первые уникальные собственно-венгерские черты восприятия и трактовки наследия Достоевского [Зельдхейи-Деак, 2004, с. 85].

Первый перевод «Преступления и наказания» переиздается не менее восьми раз в течение 1900–1920-х гг. (Dostojevskij F. Raskolnyikov. Bűn és bűnhődés. Regény. Bródy Sándor tanulmányával, 1–2 / ford. Szabó Endre. Budapest: Vass József Minta-Antiquariuma és Könyvkereskedése, 1900; Dostojevskij F. Bűn és bűnhődés 1–3. Ford. Szabó Endre / Voinovich Géza bevezető tanulmányával. Budapest: Révai, 1904. – Klasszikus regénytár. Переизд.: 1911, 1918, 1919; Dostojevskij F. Bűn és bűnhődés 1–2. Ford. Szabó Endre / bev. N. Apáti Jolán. Budapest: Révai, 1926. – Dosztojevszkij összes munkái; Dostojevskij F. Bűn és bűnhődés 1–3. Ford. Szabó Endre / bev. N. Apáti Jolán. Budapest: Révai, 1929. – Dosztojevszkij összes munkái) и, таким образом, становится самым востребованным произведением писателя в этот период. Такое отношение складывается отчасти в результате не немецкого, а французского посредничества, а именно книги Э. М. Де Вогюэ «Русский роман», в которой знаменитый французский пропагандист русской литературы высказал свою точку зрения на творчество Достоевского и, по справедливому заключению ряда исследователей, на несколько десятилетий предопределил ракурс восприятия наследия романиста в Европе [Vogüé, 1886, с. 87 и др.; Дудкин, 1973, с. 330;

Заборов, 2010, с. 499]. Так, Вогюэ высказал мнение о том, что «Преступление и наказание» явилось лучшим произведением Достоевского, после которого талант писателя начал угасать [Vogüé, 1886, с. 255].

В 1904 г. перевод Э.Сабо был напечатан в издательстве «Реваи» с коррективкой перевода названия произведения «Bűn és bűnhődés» (Грех и покаяние/искупление), что свидетельствует о трансформации переводческих принципов автора перевода и попытке более чуткого отношения к подлиннику, возможно, был связан с тем, что после первого опыта перевода романа Достоевского Сабо дважды путешествовал по России и много общался с представителями русской культуры, в т.ч. посредством переписки [Зельдхейи-Деак, 1964, с. 133–138, 164 и др.].

В 1934 г. появляется второй перевод «Преступления и наказания», подготовленный Имрэ Гёрёгом (Görög Imre) под названием «Bűn és bűnhődés» (Грех и покаяние/искупление) (Dostojevskij F. Bűn és bűnhődés. Ford. Görög Imre. / Laczkó Géza bevezető tanulm. Budapest: Az Est–Pesti Napló, 1934. – Filléres klasszikus regények). В 1942 г. в издательстве «Эпоха» выходит перевод романа Шандора Бенами (Benamy Sándor) (Dostojevskij F. Bűn és bűnhődés. Raszkolnyikov. Ford. Benamy Sándor. Budapest: Epocha). При этом в 1944, 1947 и 1949 гг. переиздаются переводы Гёрёга (Dostojevskij F. Bűn és bűnhődés. Ford. Görög Imre./ Bóka László bevezető tanulm. Budapest: Franklin, 1944, 1949; Dostojevskij F. Bűn és bűnhődés. Ford. Görög Imre Budapest: Az orosz irodalom kincsesháza, 1947). В 1958 г. появляется наиболее авторитетный перевод «Преступления и наказания», подготовленный И.Гёрёг в соавторстве с его супругой Маргит Г.Бэж (Margit G. Beke). Именно этот перевод, оказавшийся самым успешным [Дуккон, 2007, с. 92], переиздавался не менее 22 раз¹². Последние версии «Преступления и наказания» на венгерском языке появляются в XXI в.: в 2004 г. в издательстве «Современность» г. Печ напечатан вариант Эржбет Вари (Vári Erzsébet) (Dostojevskij F. Bűn és bűnhődés. Ford. Vári Erzsébet. Pécs: Jelenkor, 2004), в 2015 –

¹² См.: Dostojevskij F. Bűn és bűnhődés 1–3. Ford. Görög Imre és G. Beke Margit./utószó: Kárpáti Aurél. Budapest: Szépirodalmi Kiadó, 1958. (Olcso könyvtár); Dostojevskij F. Bűn és bűnhődés. Ford. Görög Imre és G. Beke Margit. / bev. Forgács László, jegyz. Bakcsi György. Budapest: Európa, 1962. (A világirodalom klasszikusai); Dostojevskij F. Bűn és bűnhődés. Ford. Görög Imre és G. Beke Margit. Budapest: Európa, 1964. (A világirodalom remekei); Dostojevskij F. Bűn és bűnhődés. Ford. Görög Imre és G. Beke Margit. Budapest: Magyar Helikon, 1966. 529 p.; Dostojevskij F. Bűn és bűnhődés. Ford. Görög Imre és G. Beke Margit. Budapest: Európa, 1967. (Európa zsebkönyvek); Dostojevskij F. Bűn és bűnhődés. Ford. Görög Imre és G. Beke Margit. / komment. Bakcsi György. Budapest: Magyar Helikon, Európa, 1970. (Dosztójevszkij művei); Dostojevskij F. Bűn és bűnhődés. Ford. Görög Imre és G. Beke Margit. Bukarest: Kriterion, 1973; Dostojevskij F. Bűn és bűnhődés. Ford. Görög Imre és G. Beke Margit. Budapest: Európa–Madách, 1976; Dostojevskij F. Bűn és bűnhődés. Ford. Görög Imre és G. Beke Margit. Budapest: Európa, 1981. – Dosztójevszkij művei; Dostojevskij F. Bűn és bűnhődés. Ford. Görög Imre és G. Beke Margit. Budapest: Európa, 1986; Dostojevskij F. Bűn és bűnhődés. Ford. Görög Imre és G. Beke Margit. / kom. Bakcsi György, M. Nagy Miklós. Budapest: Európa, 1993. – Európa Diákkönyvtár). Переизд.: 1999, 2000, 2002, 2004, 2006, 2008, 2010, 2012, 2018; Dostojevskij F. Bűn és bűnhődés / ford. Görög Imre és G. Beke Margit / szerk., s. a. r., jegyz. Á. Dukkon. Budapest: Raabe Klett Kiadó, 1998; Dostojevskij F. Bűn és bűnhődés. Ford. Görög Imre és G. Beke Margit. Budapest: Kossuth, 2006. – Világirodalom Klasszikusai 10.

издательство «Syllabux Könyvkiadó» при поддержке фонда «Институт перевода» [Дуккон, 2007, с. 92] предложило читателям самый современный перевод этого произведения (с иллюстрациями Кристины Фришш), подготовленный Андрашом Шопрони (Soproni András) (Dostojevskij F. Bűn és bűnhődés. Ford. Soproni András. / illusztr. Friss Krisztina. Budapest: Syllabux Könyvkiadó, 2015), и повторило его в формате электронной книги (Dostojevskij F. Bűn és bűnhődés. Ford. Soproni András. / E-book. Budapest: Syllabux Könyvkiadó, 2016). Название романа после корректировки Сабо не подвергалось изменениям при возможности последних, вероятно, в связи с тем, что такое название стало фактом венгерской культуры¹³. Таким образом, роман «Преступление и наказание» переведен на венгерский не менее шести раз, а количество и частотность его переизданий делает его самым востребованным произведением Достоевского в венгерской культуре.

Первый перевод романа «Игрок» на венгерский язык был напечатан в 1887 г., вторым после «Униженных и оскорбленных», в издательстве «Паллас» без упоминания имени переводчика (Hetényi Z. A fordítások bűne és vétke. A „Bűn és bűnhődés” címéről¹⁴ // Holmi, 2009. № 6. URL: <http://www.holmi.org/2009/06/hetenyi-zsuzsa-a-forditasok-bune-es-vetke>, 07.11.2019). Количество переизданий романа до конца XIX в. (Dostojevskij F. A játékos. Budapest: Pallas, 1887, 1888, 1907; Dostojevskij F. A játékos naplója // Pesti Hirlap. 1898. № 279–309) свидетельствует об особом интересе к этому произведению Достоевского в тот период. В 1900 г. в издательстве «Общество Франклин» появляется новый перевод, подготовленный Э. Сабо, под названием «A játékos naplója» («Дневник игрока») (Dostojevskij F. A játékos naplója. Ford. Szabó Endre. Budapest: Franklin társulat, Lampel Róbert, 1900). В 1900–1934 гг. эта версия была переиздана не менее шести раз издательствами «Общество Франклин» и «Реваи» (Dostojevskij F. A játékos naplója. Ford. Szabó Endre. Budapest: Franklin társulat, Lampel Róbert, 1900, 1910. – Orosz remekírók, 1924; Dostojevskij F. A játékos. Ford. Szabó Endre / Földi Mihály tanulm. Budapest: Révai, 1924, 1929. – Dosztojevskij összes művei; Dostojevskij F. A játékos. Ford. Szabó Endre // Golyadkin úr hasonmása/A játékos. Budapest: Révai, 1929). В 1901 г. в издательстве «Венгерские известия» появился еще один, опять анонимный перевод романа, переизданный в 1906 г. издательством «Независимость» [Lengyel, 1981, p. 182]. В 1929 г. появляются два новых перевода романа: в издательстве «Тольнаи» – версия Тамаша Мойя (Moly Tamás) (Dostojevskij F. A játékos 1–2. Ford. Moly Tamás. Budapest: Tolnai, 1929. – Tolnai Regénytára), в «Виктории» – Дзеша Ковача (Kovács Dénes) (Dostojevskij F. A játékos 1–2. Ford. Kovács Dénes. Budapest: Viktória, 1929. – Viktória Könyvek). Наконец, почти через 30 лет в издательстве «Европа» в 1957 г. появился последний перевод романа на венгерский язык, принадлежащий Э. Г. Дэвэчэринэ (Dostojevskij F. A játékos. Ford. Devecseriné Guthi

¹³ О проблеме перевода названия «Преступления и наказания» пишет Ж. Хэтени (Hetényi Z. A fordítások bűne és vétke. A „Bűn és bűnhődés” címéről. (Грех и вина переводов. О названии «Преступления и наказания») In: Holmi, 2009. № 6. URL: <http://www.holmi.org/2009/06/hetenyi-zsuzsa-a-forditasok-bune-es-vetke> (07.11.2019).

¹⁴ Грех и вина переводов. О названии «Преступления и наказания».

Erzsébet // Fehér éjszakák / A játékos / utószó Institoris Irén. Budapest: Európa, 1957, p. 105–371. – Olcsó könyvtár). До сегодняшнего дня он переиздавался не менее семи раз, в т.ч. в составе версий собраний сочинений Достоевского 1970-х и 1980-х гг. (Dostojevskij F. A játékos. Ford. Devecseriné Guthi Erzsébet // A játékos – válogatott elbeszélések / utószó Fehér Ferenc. Budapest: Magyar Helikon, 1963, p. 375–604; Dostojevskij F. A játékos. Ford. Devecseriné Guthi Erzsébet // A játékos / Fehér éjszakák / utószó Bakcsi György. Budapest: Szépirodalmi Könyvkiadó, 1973, p. 5–186. – Olcsó könyvtár; Dostojevskij F. A játékos. Ford. Devecseriné Guthi Erzsébet // Elbeszélések és kisregények I–II/ jegyzetek Bakcsi György. Budapest: Magyar Helikon, 1973. 1507 p. T.2, P. 307–466. (Dostojevskij művei); Dostojevskij F. A játékos. Ford. Devecseriné Guthi Erzsébet // Egy nevetséges ember álma / utószó Bakcsi György. Budapest: Európa, 1980, p. 133–308), кроме того в 1994 г. Венгерская национальная ассоциация слепых и слабовидящих выпустила аудиовersion данного перевода (Dostojevskij F. A játékos. Ford. Devecseriné Guthi Erzsébet / Hangoskönyv / Felolvassa Korompai Vali. Budapest: Magyar Vakok és Gyengénlátók Országos Szövetsége, 1994). Однако в XXI в. перевод Дэвчэринэ значительно уступает в популярности переводу Сабо, который в этот период переиздается не менее шести раз, в т.ч. дважды в формате электронной книги (Dostojevskij F. A játékos. Ford. Szabó Endre. Budapest: Dekameron, 2002; Dostojevskij F. A játékos: Egy fiatalember feljegyzései. Ford. Devecseriné Guthi Erzsébet. Budapest: Noran, 2008. Kétnyelvű kiadás; Dostojevskij F. A játékos. Ford. Szabó Endre. Budapest: Alinea, 2012, 2013; Dostojevskij F. A játékos. Ford. Szabó Endre. Budapest: fapadoskonyv.hu, 2012; Dostojevskij F. A játékos. Ford. Szabó Endre / e-könyv. Budapest: Quattrocento, 2013; Dostojevskij F. A játékos. Ford. Szabó Endre / e-könyv. Budapest: Alinea, 2013).

Роман «Идиот» был переведен на венгерский язык дважды. В 1910 г. версию Э. Сабо публикует издательство «Реваи» (Dostojevskij F. A félkegyelmű I–II. Ford. Szabó Endre. Budapest: Révai, 1910. – Klasszikus Regénytár) и переиздает его несколько раз до 1931 г. в составе различных серий (Dostojevskij F. A félkegyelmű I–II. Ford. Szabó Endre. Budapest: Révai, 1921, 1927, 1931. – Klasszikus Regénytár; Dostojevskij F. A félkegyelmű I–II. Ford. Szabó Endre / Geiger Richárd rajzaival. Budapest: Otthon, 1928. – Az Otthon könyvei); Dostojevskij F. A félkegyelmű I–II. Ford. Szabó Endre / Kuncz Aladár bevezető tanulmányával. Budapest: Révai, 1928. – Dostojevskij összes munkái 16–17; Dostojevskij F. A félkegyelmű I–IV. Ford. Szabó Endre / Kuncz Aladár bevezető tanulmányával / 4 kötet 2 könyvben. Budapest: Révai, 1929. – Dostojevskij összes munkái 21–24). Спустя полвека в 1960 г. появляется второй перевод Имре Макай (Makai Imre), изданный «Венгерским геликоном» (Dostojevskij F. A félkegyelmű. Ford. Makai Imre / Utószó Török Endre / Jegyzetek Scher Vera. Budapest: Magyar Helikon, 1960. – Helikon Klasszikusok). В 1960–70 гг. он переиздается разными издательствами, включая «Европу» и «Геликон» несколько раз (Dostojevskij F. A félkegyelmű. Ford. Makai Imre. Budapest: Európa, 1962, 1973. 595 p.; 1976; Dostojevskij F. A félkegyelmű. Ford. Makai Imre. Bratislava: Szlovákiai Szépirodalmi Kiadó, 1962; Dostojevskij F. A félkegyelmű. Ford. Makai Imre. Budapest: Európa, Uzsgorod: Kárpáti, 1964; Dostojevskij F. A félkegyelmű. Ford. Makai I. /

komm. Bakcsi G. Budapest: Magyar Helikon, Európa, 1970. – Dosztojevszkij művei; Dostojevskij F. A félkegyelmű. Ford. Makai I. Bratislava: Madách, 1976; Dostojevskij F. A félkegyelmű. Ford. Makai I. Bukarest: Kriterion Könyvkiadó, 1977. – Horizont Könyvek, в т.ч. в 1981 г. в составе издания сочинений Достоевского в 8 томах (Dostojevskij F. A félkegyelmű. Ford. Makai I. / komm. Bakcsi G. Budapest: Európa, 1981. – Dosztojevszkij művei). В XXI в. перевод Макаи переиздавался несколько раз, включая формат аудио- и электронных книг, издавался и первый перевод романа (Dostojevskij F. A félkegyelmű. Ford. Makai I. Pécs: Jelenkor, 2002, 2009, 2013; Dostojevskij F. A félkegyelmű. Ford. Makai I. / e-book. Pécs: Jelenkor, 2013; Dostojevskij F. A félkegyelmű. Ford. Makai Imre / e-book. Budapest: Fapadoskönyv.hu Kiadó, 2013; Dostojevskij F. A félkegyelmű. Ford. Szabó Endre / e-book. 2016, 2017).

Роман «Бесы» привлек внимание венгерских переводчиков три раза. В 1909 г. версию Э. Сабо публикует издательство «Братьев Лепради» и переиздает его в 1919 г. (Dostojevskij F. Az ördögösök. Regény 1–5. Ford. Szabó Endre. Budapest: Légrády Testvérek, 1909. (Legjobb könyvek); Dostojevskij F. Az ördögösök. Regény 1–2. Ford. Szabó Endre. Budapest: Légrády Testvérek, 1919). Дата публикации первого перевода заставляет предполагать, что внимание к этому произведению связано с обостренным интересом в Европе к событиям первой русской революции и некоторым влиянием Германии, где в 1907 г. именно «Бесы» оказываются в первом томе знаменитого собрания сочинений Достоевского издательства «Пипер» (Dostojevski, Fjodor, Michailowitsch, Die Dämonen, übers. V. E. K. Rahsin, F. M. Dostojewski: Sämtliche Werke, Unter Mitarbeit von Dmitri Mereschkowski, Dmitri Philosophoff u.a. hg. V. Moeller van den Bruck, Band 5–6, München: Piper-Verlag, 1906). Вариант перевода названия, предложенного в данном случае переводчиком, – «Бесноватые» – указывает на явное проявление в интерпретации Сабо французского посредничества. Напомним, что Э.М. де Воюэ, говоря о «Бесах», изменил название романа на «Одержимые» и объяснил свою позицию чрезмерной мрачностью авторского варианта [Vogüé, 1886, p. 260]. Как известно, версия Воюэ закрепилась во французской культуре на долгое время, оказав существенное влияние на особенности французской рецепции этого произведения.

В 1923 г. новую версию Сабо публикует издательство «Реваи» (Dostojevskij F. Megmételeyezettek 1–2. Ford. Szabó Endre / Schöpflin Aladár bevezető tanulmányával / Függelékben: Sztavrogin Miklós gyónása. Budapest: Révai, 1923. – Dosztojevszkij összes munkái 5–6). На изменения, которые, видимо, были внесены в первый вариант перевода, указывает прежде всего название, теперь звучащее как «Megmételeyezettek» (Истребленные). Издание сопровождалось вступительной статьей Аладара Шёпфлина (Schöpflin Aladár) и включало перевод «Исповеди Ставрогина», которая отдельным томом в 1929 г. под названием «Sztavrogin Miklós gyónása; Részlet a Megmételeyezettek-ből» (Истребленные. Исповедь Николая Ставрогина) (Dostojevskij F. Megmételeyezettek 1–2. Ford. Szabó Endre / Schöpflin Aladár bevezető tanulmányával / Függelékben: Sztavrogin Miklós gyónása. Budapest: Révai, 1929. – Dosztojevszkij összes munkái 1–4).

В 1943 г. в разгар Второй мировой войны в издательстве Общего полиграфического и графического института публикуется третья венгерская версия романа, созданная Палом Данчем (Dancs Pál) (Dostojevskij F. издания Ördögök 1–2. Regény. Ford. Dancs Pál / Horváth Zoltán bevezetésével. Budapest: Grill, 1943. – Grill Klasszikus Regényei). Переводчик еще раз уточняет название, которое теперь соответствует оригинальному «Ördögök» (Бесы). Издание сопровождается вступительной статьей Золтана Хорвата.

Последний перевод И. Макай появился в 1972 г. в издательстве «Венгерский Геликон» в составе собрания сочинений Достоевского с послесловием Д. Бакчи и был переиздан до сегодняшнего дня не менее 5 раз (Dostojevskij F. Ördögök. Ford. Makai Imre. / jegyzetek Bakcsi György. Budapest: Magyar Helikon, 1972. – Dosztojevszkij művei; Dostojevskij F. Ördögök 1–2. Ford. Makai Imre. / jegyzetek Bakcsi György. Bukarest: Kriterion, 1975. – Horizont könyvek); Dostojevskij F. Ördögök 1–2. Ford. Makai Imre. / jegyzetek Bakcsi György. Budapest: Európa, 1983. – Dosztojevszkij művei 8). В XXI в. также републикуется перевод романа (Dostojevskij F. Ördögök. Ford. Makai Imre. Pécs: Jelenkor, 2005; Dostojevskij F. Ördögök. Ford. Makai Imre / e-book. Pécs: Jelenkor, 2013; Dostojevskij F. Ördögök 1–2. Ford. Makai Imre / e-book. Budapest: Fapadoskönyvek.hu Kiadó, 2013; Dostojevskij F. Az ördögösök. Ford. Szabó Endre / e-book. 2013, 2016, 2017).

Следующий роман Великого Пятикнижия, «Подросток», который, как известно, имел непростую историю восприятия как в России, так и в других странах [Достоевский, Т. 17, с. 345–359; Dostojevskij, 2016], был переведен на венгерский три раза. В 1922 г. в издательстве «Гений» появился первый вариант с названием «A siheder» (Юноша), предложенный Золтаном Трочаньи (Dostojevskij F. A siheder 1–3. Ford. Trócsányi Zoltán. Budapest: Genius, 1922). В 1929 г. в издательстве «Реваи» вышел вариант Э. Сабо с названием «A kamasz», эквивалентным авторскому (Dostojevskij F. A kamasz 1–2. Ford. Szabó Endre / Ritoók Emma előszavával. Budapest: Révai, 1929, 1932. – Dosztojevszkij összes munkái 33–36). Спустя 30 лет в 1960 г. в издательстве «Европа» появился последний перевод, созданный Кларой Сёллэши (Szöllösy Klára) с послесловием Ласло Бока (Bóka László) (Dostojevskij F. A kamasz. Ford. Szöllösy Klára. Budapest: Európa, 1960. – Orosz remekírók). Переводчица сохранила версию названия Э. Сабо. Этот вариант претерпел не менее семи переизданий, в т. ч. в формате электронных книг¹⁵.

Наконец, «Братья Карамазовы» были изданы в полном переводе на венгерский язык не менее шести раз, отдельно издавались части романа и его переложение. Так, первый вариант перевода был подготовлен Иваном Тимко и опубликован в газете «Пештские известия» («Pesti Hirlap») в 1888 г. под названием «A Karamazov

¹⁵ Dostojevskij F. A kamasz. Regény három részben. Ford. Szöllösy Klára / utószó: Bóka László. Budapest: Európa, Uzsgorod: Kárpáti, 1961, 1964; Dostojevskij F. A kamasz. Ford. Szöllösy Klára / jegyzetek Bakcsi György. Budapest: Magyar Helikon, 1971 (Dosztojevszkij művei); Dostojevskij F. A kamasz. Ford. Szöllösy Klára / jegyzetek Bakcsi György. Budapest: Európa, 1982 (Dosztojevszkij művei); Dostojevskij F. A kamasz. Ford. Szöllösy Klára / jegyzetek Bakcsi György. Pécs: Jelenkor, 2007; Dostojevskij F. A kamasz 1-2. Ford. Szabó Endre / e-book. Budapest: Fapadoskönyv.hu, 2010, 2016.

Testvérek», соответствовавшим оригиналу и не претерпевшем впоследствии изменений (Dostojevskij F. A Karamazov Testvérek. Ford. Timkó Iván // Pesti Hírlap 1888. № 261–339). В 1895 г. журнал «Неделя» напечатал анонимный перевод поэмы Ивана Карамазова с названием «Великий инквизитор» (Dostojevskij F. A nagy inkvizitor // A hét. 1895. 217–219). Вторая версия, подготовленная Гезой Табери и Иваном Дэрм (Tabéry Géza, Dér Iván), появилась в 1919 г. в издательстве «Венгерское слово» (Dostojevskij F. A Karamazov Testvérek. Ford. Tabéry Géza és Dér Iván // Magyar szó. Nagyvárád, 1919. № 1–79). В 1922 г. свой вариант с послесловием Михая Фёлди опубликовал в издательстве «Реваи» Э. Сабо (Dostojevskij F. A Karamazov Testvérek 1–3. Ford. Szabó Endre / Földi Mihály bevezető tan. Budapest: Révai, 1922. 1044 p. – Dosztojevskij összes munkái 1–3). Этот перевод был переиздан не менее двух раз: в 1929 (Dostojevskij F. A Karamazov Testvérek 1–4. Ford. Szabó Endre / Földi Mihály bevezető tan. Budapest: Révai, 1929. – Dosztojevskij összes munkái) и 1943 гг., последнее издание сопровождалось вступительной статьей Аурыля Карпати (Dostojevskij F. A Karamazov Testvérek 1–2. Ford. Szabó Endre / Kárpáti Aurél bevezető tan. Budapest: Révai, 1943).

В 1922 же году в «Издательстве «Мировая литература» под названием «Három orosz fiú története» (История трех русских мальчиков) опубликован перевод миллеровской интерпретации романа для юного читателя в переводе Ивана Фалуди (Dostojevskij F. Három orosz fiú története. A «Karamazov testvérek» c. regényből a serdültebb ifjúság számára. Ford. Faludi Iván. Budapest: Világirodalom, 1922). А венское издательство «Фишер» напечатало фрагмент «Главный инквизитор» в переводе Элемера Шима (Dostojevskij F. A főinkvizitor. Ford. Sima Elemér. Wien: Fischer, 1922). В 1947 г. отрывки из романа опубликованы в серии «Сокровища русской литературы» Золтаном Трочаньи (Dostojevskij F. A Karamazov testvérek. Regény. – Részlet. Ford. Trócsányi Zoltán. Budapest: Az orosz irodalom kincsháza, 1947).

В 1959 г. в издательстве «Европа» вышел следующий полный перевод романа, подготовленный Ирен Инститорис (Dostojevskij F. A Karamazov testvérek 1–2. Ford. Institoris Irén / bevezető tanulm. Sótér István. Budapest: Európa, 1959. – A világirodalom klasszikusai). В 1971 г. напечатан последний перевод «Братьев Карамазовых», подготовленный И. Макай (Dostojevskij F. A Karamazov testvérek 1–2. Ford. Makai Imre / jegyzetek Bakcsi György. Budapest: Magyar Helikon, 1971. – Dosztojevskij művei), который переиздавался не менее восьми раз, в т. ч. в собраниях сочинений Достоевского 1970–80-х гг. и в формате электронной книги¹⁶.

¹⁶ Dostojevskij F. A Karamazov testvérek 1-2. Ford. Makai Imre / jegyzetek Bakcsi György. Budapest: Európa, 1975; Dostojevskij F. A Karamazov testvérek 1-3. Ford. Makai Imre / utószó Bakcsi György. Budapest: Európa, 1977. (A világirodalom remekei); Dostojevskij F. A Karamazov testvérek 1-2. Ford. Makai Imre / jegyzetek Bakcsi György. Budapest: Európa, 1982 (Dosztojevskij művei); Dostojevskij F. A Karamazov testvérek 1-2. Ford. Makai Imre / utószó Kovács Albert. Bukarest: Kriterion, 1991 (Horizont könyvek); Dostojevskij F. A Karamazov testvérek 1-2. Ford. Makai Imre. Pécs: Jelenkor, 2004, 2013, 2018; ostojevskij F. A Karamazov testvérek. Ford. Makai Imre / e-book. Pécs: Jelenkor, 2013; Dostojevskij F. A Karamazov testvérek. Ford. Makai Imre / e-book. Budapest: Fapadoskönyv.hu Kiadó, 2013.

Воспроизведенная хронология переводов Достоевского, включающая новые версии текстов и их переиздания, позволяет предложить периодизацию истории венгерской переводческой рецепции наследия русского романиста.

1870–1910 гг. – период знакомства с Достоевским, когда очевидно, что писатель привлекает внимание венгерской публики. В эти годы заметно немецкое и французское посредничество в интерпретации содержания и общем восприятии личности Достоевского, которое, по мнению Ж. Зельдхейи, проявляется в т.ч. в первоначальном использовании немецких переводов-посредников [Зельдхейи-Деак, 2004, с. 22, 90 и др.]. Однако общеевропейская тенденция нарастающего интереса к феномену русского романа (а ряд работ венгерских филологов, критиков и философов этого периода напрямую указывают на осмысление этого знакового явления в европейской культуре¹⁷) заставляет деятелей венгерской словесной культуры активно изучать русский язык и приводит к появлению целой плеяды профессиональных переводчиков, стремящихся как можно лучше узнать русскую культуру. Ж. Зельдхейи описывает историю профессионального развития Э. Сабо, его путешествий в Россию, личного и эпистолярного общения с деятелями русской культуры, включая издателей, молодых поэтов, а также таких столпов русской словесности конца XIX–начала XX вв., как Л. Н. Толстой, А. П. Чехов, М. Горький [Зельдхейи-Деак, 2004, с. 132–138, 164 и др.]. В этом проявляется важная особенность раннего этапа венгерской рецепции русской литературы в целом и Достоевского в частности на фоне Англии, Франции и Германии. Там освоение русской культуры и знакомство с ее тонкостями шло другими путями через иное посредничество, за редким исключением, без прямого знакомства переводчиков с Россией в процессе длительных путешествий. Так, известно, что К. Гарнетт выучила русский при деятельном участии левой русской интеллигенции (Степняк-Кравчинский) [Тове, 1958, с. 196; Кае, 1999, р. 15], что не могло не повлиять на характер восприятия переводимых текстов, иррационализма и мистицизма русской культуры.

¹⁷ Orosz írók magyar szemmel. Az orosz irodalom fogadtatásának válogatott dokumentumai a kezdetektől 1919-ig, I. köt. Szerk. D. Zöldhelyi Z. Budapest: Tankönyvkiadó, 1983; Orosz írók magyar szemmel, 1920–1944. III. köt. Szerk., előszó, jegyz. A. Dukkon. Budapest: Tankönyvkiadó, 1989. 680 p.; Дуккон А. Дьюла Лазициус о русской литературе // *Studia Slavica Hungarica*. 30. 1984. P. 157–164; Агнеш Дуккон: Ф.М. Достоевский в интерпретации венгерских протестантских теологов в 1920-40-ые гг. Русский язык и литература в общении народов мира, т.2, МАПРЯЛ VII, Москва 1990, с. 40–41; Dukkon A. Véletlen hasonlóság vagy szellemi rokonság? Érintkezési pontok Dosztojevskij dialektikájának bahtyini koncepciójában és Vatai László református teológus értelmezésében // *Confessio*. 1991. № 4. P. 60–68; Dukkon A. A két világháború közötti magyar Dosztojevskij-kultusz szellemi háttere // *Protestáns Szemle*. 1992. # 4. P. 258–270; Агнеш Дуккон: Рецепция Достоевского в Венгрии в 1920-1940-е годы в ключе экзистенциальной философии // *Studia Slavica Hungarica*. 2007. 52 (1–2). P. 87–94; Dukkon A. Vatai László (1914–1993) protestáns teológus Dosztojevskij-értelmezésének filozófiai hátteréről // *Collegium Doctorum. Magyar református teológia*, 15. évf. 2009. № 2. P. 292–305; Дуккон А. К вопросу восприятия Достоевского в Венгрии в первой половине XX века // Сб. научных статей „Интеграция в образовании. Теория и практика междисциплинарных исследований (по материалам II Международной сетевой конференции „Интеграция в образовании”, декабрь 2016 / Под ред. Е.П. Олесиной, О.В. Стукаловой. М.: ФГНБНУ „ИХОиК РАО”, 2017. С. 113–122.

Важно также, что в отличие от указанных национальных культур венгерская культура в указанный период находилась стадильно ближе к российской и переживала уже как младший товарищ сходные процессы, а значит, не взирая на русскую литературу, как учитель на ученика. Наконец, стоит учесть положение Венгрии среди европейских культур, особенно свойственное ей понимание своего уникального положения между Востоком и Западом, причём Востоком европейским, христианским [Ситар, 2013; Klaniczay Gábor, 1990; Magyar kulturális kalauz. Szerk, 2011]. Перечисленные факты свидетельствуют о том, что при единстве европейского культурного пространства и безусловности посредничества крупнейших фактов европейской рецепции Достоевского, таких, как книга Вогюэ «Русский роман», первый перевод «Преступления и наказания» на немецкий язык В. Генкеля, тенденциозность издаваемого в начале века издательством «Пипер» собрания сочинений Достоевского, уже на раннем этапе венгерская культура последовательно проявляет свое особое восприятие наследия русского романиста.

Второй этап датируется 1920 – первой половиной 1940-х гг., поскольку в этот период заметно единство выделяемых тенденций. А. Дуккон называет эти годы периодом культа Достоевского [Orosz írók magyar szemmel, 1989, с. 258–270; Геден, 2016, с. 162], подобного сходному явлению в культуре Великобритании [Muchnic, 1939, с. 61 и др.]. В этот период активно появляются новые переводы всех крупных произведений романиста. Многие из них переиздаются по несколько раз, что свидетельствует о востребованности сочинений Достоевского у читающей публики. Особая роль в этом процессе принадлежит одному из авторитетнейших издательств с долгой историей – издательству братьев Реваи. В сотрудничестве с крупнейшим венгерским переводчиком Достоевского этого периода Э. Сабо издательство печатает первое собрание сочинений писателя [Зельдхейи-Деак, 1964, с. 160], куда входят как романы Великого пятикнижия, так и малая проза. Важно отметить, что многие тексты уже публикуются со вступительными статьями или послесловиями, которые отражают оригинальное восприятие произведений Достоевского в контексте европейских тенденций. Отголоски особого интереса к творчеству романиста, характерного в 1920-е гг. для Европы в целом и связанные с рядом известных причин сохраняют свое влияние и в 1930-е – начале 1940-х гг. И здесь особенно показательно, что во время Второй мировой войны и два года спустя в Венгрии появляются переиздание итогового романа Достоевского в переводе Сабо, новые переводы «Бесов» и фрагментов из «Братьев Карамазовых»¹⁸.

¹⁸ Dostojevskij F. Bűn és bűnhődés. Ford. Görög Imre./ Bóka László bevezető tanulm. Budapest: Franklin, 1944, 1949; Dostojevskij F. издания Ördögök 1-2. Regény. Ford. Dancs Pál / Horváth Zoltán bevezetésével. Budapest: Grill, 1943 (Grill Klasszikus Regényei); Dostojevskij F. A Karamazov Testvérek 1-2. Ford. Szabó Endre / Kárpáti Aurél bevezető tan. Budapest: Révai, 1943; Dostojevskij F. A Karamazov testvérek. Regény. (Részlet). Ford. Trócsányi Zoltán. Budapest: Az orosz irodalom kincsháza, 1947.

Следующий период охватывает 1946–1950-е гг., когда Венгрия входит в состав европейских государств социалистического лагеря. В эти годы наблюдается заметный спад интереса к изданию и переводу произведений Достоевского. Этот период коротко охарактеризован в новой обзорной статье Ш.Гедеон: «Поскольку в Советском Союзе произведения Достоевского были под запретом, в 1945–49 гг. в Венгрии печатались лишь отрывки из романов «Братья Карамазовы» и «Преступление и наказание», помимо этого были изданы «Село Степанчиково» и пушкинская речь Ф.М. Достоевского. Между 1949 и 1956 годами не печатались ни целые произведения, ни отрывки из произведений Достоевского» [Гедеон, 2016, с. 162].

После 1956 г., когда произведения писателя вновь начинают издавать, политически приемлемыми признавались те из них, которые могли считаться ярким примером критики капиталистического мироустройства, как «Бедные люди», «Записки из мертвого дома», «Преступление и наказание». Однако «Двойник», «Записки из подполья», «Бесы», «Братья Карамазовы», «Дневник писателя» оставались под запретом как идеологически вредные [Гедеон, 2016, с. 164]. Новые переводы появляются с 1956–57 гг.

1960–80 гг. – переоценка и возвращение прежнего внимания к Достоевскому, начало современного научного этапа подготовки переводов и издания собраний сочинений писателя. В 1970–73 гг. в издательстве «Венгерский геликон», вероятно, при активном содействии его главного редактора Дёрдя Бакчи готовится второе собрание сочинений русского романиста, в которое кроме художественных произведений включены тома с эпистолярием и «Дневником писателя», подготовленные при участии целой группы переводчиков. Все тома сопровождаются комментариями Д. Бакчи. Наконец, в 1981–84 гг. в издательстве «Европа» выходит собрание сочинений Достоевского в 8 томах, включающее романное наследие писателя и большую часть его малой прозы.

Спад интереса к наследию русского писателя в Венгрии наблюдался в 1990-е гг., что отразилось как на общем количестве переизданий, так и на выборочном интересе к романному наследию. В эти годы не менее трех раз издаются «Преступление и наказание» (Dostojevskij F. Bűn és bűnhődés. Ford. Görög Imre és G. Beke Margit. / kom. Bakcsi György, M. Nagy Miklós. Budapest: Európa, 1993. – (Európa Diákkönyvtár). Переизд.: 1999, 2000, 2002, 2004, 2006, 2008, 2010, 2012, 2018; Dostojevskij F. Bűn és bűnhődés / ford. Görög Imre és G. Beke Margit / szerk., s. a. r., jegyz. Á. Dukkon. Budapest: Raabe Klett Kiadó, 1998) и «Идиот», по одному разу «Игрок» (Dostojevskij F. A játékos. Ford. Devecseriné Guthi Erzsébet / Hangoskönyv / Felolvassa Korompai Vali. Budapest: Magyar Vakok és Gyengénlátók Országos Szövetsége, 1994) и «Братья Карамазовы» (Dostojevskij F. A Karamazov testvérek 1–2. Ford. Makai Imre / utószó Kovács Albert. Bukarest: Kriterion, 1991 (Horizont könyvek). Заметно также отсутствие новых переводов большинства произведений Достоевского, что характерно и для начала XXI в. Исключение здесь составляет роман «Преступление и наказание», новые переводы которого появились в 2004 и 2015 гг. (Dostojevskij F. Bűn és bűnhődés. Ford. Vári Erzsébet.

Pécs: Jelenkor, 2004; Dostojevskij F. Bűn és bűnhődés. Ford. Soproni András / illusztr. Friss Krisztina. Budapest: Syllabus Könyvkiadó, 2015). Возможно, это связано с тем, что на предыдущем этапе наследие романиста получило систематизацию в составе двух собраний сочинений, созданных с разницей в десять лет, а на настоящем этапе генерируется потенциал для нового научного издания. В целом 2000–2010-е гг. характеризуются значительным увеличением переизданий произведений писателя, прежде всего активным переизданием романов Великого Пятикнижия в традиционных и современных форматах, что указывает на неугасающий читательский интерес к наследию Достоевского в Венгрии¹⁹.

Таким образом, факты истории венгерских переводов Достоевского демонстрируют в этом процессе взаимодействие общеевропейских и уникальных тенденций, что свидетельствует о важности реконструкции и систематического изучения этого обширного материала. Собранные данные заставляют обратить внимание не только на саму историю переводов, но и на характер изданий, особенно многотомных, последовательно знакомящих венгерских читателей с творчеством Достоевского. Их изучение составит одно из перспективных направлений настоящего исследования.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

Гедеон, Ш. Краткий обзор истории восприятия творчества Достоевского в Венгрии после 1945 г. / Ш. Гедеон // Педагогика искусства. – 2016. – № 4. – С. 161–169.

Дудкин, В. В. Достоевский в Германии (1846–1921): обзор / В. В. Дудкин, К. М. Азадовский // Литературное наследство. Т. 86: Ф. М. Достоевский. Новые материалы и исследования. – Москва: Наука, 1973. – С. 659–740.

Дуккон, А. Дьюла Лазициус о русской литературе / А. Дуккон // *Studia Slavica Hungarica*. – 1984. – № 30. – Р. 157–164.

Дуккон, А. Ф. М. Достоевский в интерпретации венгерских протестантских теологов в 1920–40-е гг. / А. Дуккон // Русский язык и литература в общении народов мира. Т. 2. МАПРЯЛ VII. – Москва, 1990. – С. 40–41.

Дуккон, А. Рецепция Достоевского в Венгрии в 1920–1940-е годы в ключе экзистенциальной философии / А. Дуккон // *Studia Slavica Hungarica*. – 2007. – № 52 (1–2). – Р. 87–94.

Дуккон, А. К вопросу восприятия Достоевского в Венгрии в первой половине XX века / А. Дуккон // Интеграция в образовании. Теория и практика междисциплинарных исследований (по материалам II Международной сетевой конференции «Интеграция в образовании», декабрь 2016 / Под ред. Е. П. Олесиной, О. В. Стукаловой. – Москва: ФГНБНУ «ИХОиК РАО», 2017. – С. 113–122.

¹⁹ Dostojevskij F. Bűn és bűnhődés. Ford. Görög Imre és G. Beke Margit. / kom. Bakcsi György, M. Nagy Miklós. Budapest: Európa, 1993 (Európa Diákkönyvtár). Переизд.: 1999, 2000, 2002, 2004, 2006, 2008, 2010, 2012, 2018; Dostojevskij F. Bűn és bűnhődés. Ford. Görög Imre és G. Beke Margit. Budapest: Kossuth), 2006.

Заборов, П. Р. Эжен Мельхиор де Вогюэ. Предисловие к книге «Русский роман» (вступ. заметка) / П. Р. Заборов // К истории идей на Западе: «Русская идея» / Под ред. В. Е. Багно и М. Э. Маликовой. – Санкт-Петербург: Издательство Пушкинского Дома, Издательский дом «Петрополис», 2010. – С. 499–534.

Йонаш, Э. Ч. О новом переводе романа Достоевского «Преступление и наказание» на венгерский язык / Э. Ч. Йонаш // *Studia Slavica Savariensia*. – 2016. – № 1–2. – С. 91–99.

Зельдхейн-Деак, Ж. Эндре Сабо – венгерский популяризатор русской литературы / Пер. Е. Тумаркиной / Ж. Зельдхейн-Деак // Венгерско-русские литературные связи. – Москва: Наука, 1964. – С. 126–173.

Зельдхейн-Деак, Ж. Роль немецкого посредничества в венгерской рецепции русской литературы (XIX в.) / Ж. Зельдхейн-Деак // *Vorträge und Abhandlungen zur Slavistik* / Herausgegeben von P. Thigren. Band 46. – München: Verlag Otto Sagner, 2004. – 140 p.

Кроо, К. Достоевский в венгерских литературоведческих исследованиях (1970–2012 гг.) / К. Кроо // Достоевский. Материалы и исследования. Т. 20. – Санкт-Петербург: Нестор-История, 2013. – С. 88–118.

Кроо, К. Исторический обзор венгерской достоевистики в литературоведческой русистике в Университете имени Этвеша Лоранда в Будапеште. «Нашими глазами» / К. Кроо // Достоевский и XX век: в 2 т. / под ред. Т. А. Касаткиной. Т. 2. – Москва: ИМЛИ РАН, 2007. – С. 483–552.

Ситар, К. Между Востоком и Западом: восприятие Достоевского в Венгрии: по страницам журнала «Ньюгат» / К. Ситар // Достоевский. Материалы и исследования. Т. 20. – Санкт-Петербург: Нестор-История, 2013. – С. 405–419.

Тове, А. Констанция Гарнетт – переводчик и пропагандист русской литературы / А. Тове // Русская литература. – 1958. – № 4. – С. 193–199.

Fried, I. A szláv–magyar irodalmi/kulturális kapcsolatok (különös tekintettel az orosz–magyar viszonylatokra) // Bevezetés a XIX. századi orosz irodalom történetébe II. / Szerk. Kroó Katalin. – Budapest: Bölcsész Konzorcium, 2006. – P. 721–738.

Gedeon, Sarolta. Dosztojevszkij magyarországi recepciótörténete 1945–1958 között / Sarolta Gedeon // *FILOLÓGIA.HU* 2: 3–4, 2011. – P. 133–151.

Gedeon, Sarolta. A Dosztojevszkij-kép változásai a gimnáziumi irodalomtankönyvekben és az író műveihez írt elő-utószavakban 1951 és 1989 között / Sarolta Gedeon // *Dolce filologia* 11, Kelet és Nyugat az irodalomban: születésnap tanulmánykötet Dukkon Ágnes tiszteletére / szerk. Hetényi Zsuzsa és Gaál Xénia, Budapest: ELTE BTK Műfordítói Műhely, 2014. – С. 109–122.

Gedeon Sarolta. Dosztojevszkij-művek magyarországi recepciótörténetének rövid áttekintése a 20. század válságkorszakaiban / Sarolta Gedeon // *Válság és kultúra: a doktoriskolák IV. nemzetközi magyarságtudományi konferenciájának előadásai*: Budapest, 2013. augusztus 22–23 / szerk. Bene Sándor, Dobos István. Budapest: Nemzetközi Magyarságtudományi Társaság, 2015. – С. 267–278.

Kaye, P. Dostoevsky and English Modernism: 1900–1930. – Oxford, 1999. – 248 p.

Klaniczay, Gábor. A civilizáció peremén. Kultúrtörténeti tanulmányok. – Budapest: Magvető, 1990. – 393 p.

Lengyel, J. Dostojevskij-művek és-irodalom magyarul / J. Lengyel // Szovjet Irodalom. – 1981.- № 12. – P. 181–192.

Magyar kulturális kalauz. Szerk. Bognár Antal, Szondi György. Budapest: Napkút, 2011.

Muchnic, H. Dostoevsky's English Reputation (1881–1936) / H. Muchnic // Smith College Studies in Modern Languages 20, 3–4, Northampton Smith College. 1939. – P. 62–110.

Orosz írók magyar szemmel, 1920–1944. III. köt. Szerk., előszó, jegyz. Á. Dukkon. – Budapest: Tankönyvkiadó, 1989. – 680 p.

Vogüé, E.M de. Le Roman russe. – P., 1886.

REFERENCES

Dudkin, V.V. Dostoevskij v Germanii (1846–1921): obzor / V.V. Dudkin, K. M. Azadovskij // Literaturnoe nasledstvo. T. 86: F. M. Dostoevskij. Novye materialy i issledovaniya. – Moskva: Nauka, 1973. – S. 659–740.

Dukkon, A. D'yula Lazicius o ruszkoj literature / A. Dukkon // Studia Slavica Hungarica. – 1984. – № 30. – P. 157–164.

Dukkon, A. F. M. Dostoevskij v interpretaciji vengerskih protestantskih teologov v 1920–40-ye gg. / A. Dukkon // Russkij yazyk i literatura v obshchenii narodov mira. T.2. MAPRYaL VII. – Moskva, 1990. – S. 40–41.

Dukkon, A. Recepciya Dostoevskogo v Vengrii v 1920–1940-e gody v klyuche ekzisztencial'noj filosofii / A. Dukkon // Studia Slavica Hungarica. – 2007. – № 52 (1–2). – P. 87–94.

Dukkon, A. K voprosu vospriyatiya Dostoevskogo v Vengrii v pervoj polovine XX veka / A. Dukkon // Integraciya v obrazovanii. Teoriya i praktika mezhdisciplinarnyh issledovaniy (po materialam II Mezhdunarodnoj setevoj konferencii «Integraciya v obrazovanii», dekabr' 2016 / Pod red. E. P. Olesinoy, O. V. Stukalovoj. – Moskva: FGNBNU «IHOiK RAO», 2017. – S. 113–122.

Gedeon, Sh. Kratkij obzor istorii vospriyatiya tvorcestva Dostoevskogo v Vengrii posle 1945 g. / Sh. Gedeon // Pedagogika iskusstva. – 2016. – № 4. – S. 161–169.

Jonash, E. Ch. O novom perevode romana Dostoevskogo «Prestuplenie i nakazanie» na vengerskij yazyk / E. Ch. Jonash // Studia Slavica Savariensia. – 2016. – № 1–2. – S. 91–99.

Kroo, K. Dostoevskij v vengerskih literaturovedcheskih issledovaniyah (1970–2012 gg.) / K. Kroo // Dostoevskij. Materialy i issledovaniya. T. 20. – Sankt-Peterburg: Nestor-Istoriya, 2013. – S. 88–118.

Kroo, K. Istoricheskiy obzor vengerskoj dostoevistiki v literaturovedcheskoj rusistike v Universitete imeni Etvesha Loranda v Budapeshte. «Nashimi glazami»/ K. Kroo // Dostoevskij i XX vek: v 2 t. / pod red. T. A. Kasatkinoj. T. 2. – Moskva: IMLI RAN, 2007. – S. 483–552.

Sitar, K. Mezhdú Vostokom i Zapadom: vospriyatie Dostoevskogo v Vengrii: po stranicam zhurnala «N'yugat» / K. Sitar // Dostoevskij. Materialy i issledovaniya. T. 20. – Sankt-Peterburg: Nestor-Istoriya, 2013. – S. 405–419.

Tove, A. Konstanciya Garnett – perevodchik i propagandist russoj literatury / A. Tove // Russkaya literatura. – 1958. – № 4. – S. 193–199.

Zaborov, P. R. Ezhen Mel'hior de Vogye. Predislovie k knige «Russkij roman» (vstup. zametka) / P. R. Zaborov // K istorii idej na Zapade: «Russkaya ideya» / Pod red. V. E. Bagno i M. E. Malikovoj. – Sankt-Peterburg: Izdatel'stvo Pushkinskogo Doma, Izdatel'skij dom «Petropolis», 2010. – S. 499–534.

Zyol'dheji-Deak, Zh. Endre Sabo – vengerskij populyarizator russoj literatury / Per. E. Tumarkinoj / Zh. Zyol'dheji-Deak // Vengersko-russkie literaturnye svyazi. – Moskva: Nauka, 1964. – S. 126–173.

Zyol'dheji-Deak, Zh. Rol' nemeckogo posrednichestva v vengerskoj recepcii russoj literatury (XIX v.) / Zh. Zyol'dheji-Deak // Vorträge und Abhandlungen zur Slavistik / Herausgegeben von P. Thigren. Band 46. – München: Verlag Otto Sagner, 2004. – 140 p.

Fried, I. A szláv–magyar irodalmi/kulturális kapcsolatok (különös tekintettel az orosz–magyar viszonylatokra) // Bevezetés a XIX. századi orosz irodalom történetébe II. / Szerk. Kroó Katalin. – Budapest: Bölcsész Konzorcium, 2006. – P. 721–738.

Gedeon, Sarolta. Dosztojevskij magyarországi recepciótörténete 1945–1958 között / Sarolta Gedeon // FILOLÓGIA.HU 2: 3–4, 2011. – P. 133–151.

Gedeon, Sarolta. A Dosztojevskij-kép változásai a gimnáziumi irodalomtankönyvekben és az író műveivel írt elő-utószavakban 1951 és 1989 között / Sarolta Gedeon // Dolce filologia 11, Kelet és Nyugat az irodalomban: születésnap tanulmánykötet Dukkon Ágnes tiszteletére / szerk. Hetényi Zsuzsa és Gaál Xénia, Budapest: ELTE BTK Műfordítói Műhely, 2014. – C. 109–122.

Gedeon Sarolta. Dosztojevskij-művek magyarországi recepciótörténetének rövid áttekintése a 20. század válságkorszakaiban / Sarolta Gedeon // Válság és kultúra: a doktoriskolák IV. nemzetközi magyarságtudományi konferenciájának előadásai: Budapest, 2013. augusztus 22–23 / szerk. Bene Sándor, Dobos István. – Budapest: Nemzetközi Magyarságtudományi Társaság, 2015. – C. 267–278.

Kaye, P. Dostoevsky and English Modernism: 1900–1930. – Oxford, 1999. – 248 p.

Klaniczay, Gábor. A civilizáció peremén. Kultúrtörténeti tanulmányok. – Budapest: Magvető, 1990. – 393 p.

Lengyel, J. Dostojevskij-művek és-irodalom magyarul / J. Lengyel // Szovjet Irodalom. – 1981.- № 12. – P. 181–192.

Magyar kulturális kalauz. Szerk. Bognár Antal, Szondi György. Budapest: Napkút, 2011.

Muchnic, H. Dostoevsky's English Reputation (1881–1936) / H. Muchnic // Smith College Studies in Modern Languages 20, 3–4, Northampton Smith College. 1939. – P. 62–110.

Orosz írók magyar szemmel, 1920–1944. III. köt. Szerk., előszó, jegyz. Á. Dukkon. – Budapest: Tankönyvkiadó, 1989. – 680 p.

Vogüé, E.M de. Le Roman russe. – Paris, 1886.